

The Chronicles of
Narnia

纳尼亚传奇 1

狮子女巫和 魔衣橱

The Lion,
The Witch And
The Wardrobe

[英] C.S. 刘易斯 著

张云轩 译

魔幻与现实的经典巨作 开启想象力的奇幻之旅
同名改编电影风靡全球 最佳的青少年课外读本

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

纳尼亚传奇 ◆

狮子、女巫和魔衣橱

〔英〕C.S. 刘易斯 著
张云轩 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公

© (英)刘易斯 2015

图书在版编目(CIP)数据

狮子、女巫和魔衣橱 / (英)刘易斯著;张云轩译.
-- 沈阳:万卷出版公司,2015.8
(纳尼亚传奇)
ISBN 978-7-5470-3702-7

I. ①狮… II. ①刘… ②张… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第148840号

出版发行:北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司
(地址:沈阳市和平区十一纬路29号 邮编:110003)
印刷者:北京盛彩捷印刷有限公司
经销者:全国新华书店
幅面尺寸:150mm×215mm
字数:99千字
印张:11.25
出版时间:2015年8月第1版
印刷时间:2015年8月第1次印刷
责任编辑:康艳玲
封面设计:Amber Design 琥珀视觉
版式设计:周莉莉
封面插画:王南鹏
ISBN 978-7-5470-3702-7
定 价:22.00元

联系电话:024-23284090 / 010-57262361
传 真:010-88332248
E-mail:200514509@qq.com
网 址:<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问:徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话:010-57262361
如有质量问题,请与印务部联系。联系电话:010-57262361

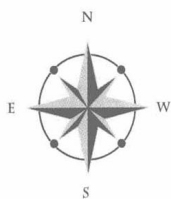
献给露西·巴菲尔德

亲爱的露西：

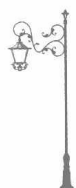
我为你写下这个故事，但是当我开始写的时候，才发现女孩比书长得快。现在你已经长大了，过了读童话的年纪。等到这本书出版的时候，你会长得更大。但是总有一天，你会长大到又开始阅读童话。那时候，你会从高高的书架上把它们取下来，拂去上面的灰尘，给我讲你读过之后的感受。我可能聋得听不见了，甚至老得听不明白你所说的话，但我永远都会是——

深爱你的教父

C.S. 刘易斯



目 录



- 第一章 露西窥看魔衣橱 / 001
- 第二章 露西发现纳尼亚 / 008
- 第三章 艾德蒙与魔衣橱 / 019
- 第四章 土耳其软糖 / 027
- 第五章 回到衣橱大门的这一侧 / 037
- 第六章 进入森林 / 046
- 第七章 在海狸家的一天 / 055
- 第八章 晚餐后发生的事情 / 065
- 第九章 女巫的家 / 076
- 第十章 魔法开始破解 / 085

第十一章	阿斯兰快来了 / 096
第十二章	彼得的首战 / 106
第十三章	远古时代的魔法法则 / 116
第十四章	女巫的胜利 / 125
第十五章	亘古时代更加高深的魔法 / 135
第十六章	雕像的遭遇 / 144
第十七章	追捕白鹿 / 153
纳尼亚种族介绍 / I	
纳尼亚传奇主要人物介绍 / III	

第一章 露西窥看魔衣橱



从前，有四个孩子，他们的名字分别叫彼得、苏珊、艾德蒙和露西。下面的故事就发生在他们的身上。为了躲避战争期间的空袭，家人把他们送出了伦敦，寄宿在偏远乡下一位教授的老房子里。那老房子距离最近的火车站有十六公里之遥，距离最近的邮局也要有三公里。老教授没有妻子，除了他的管家麦克雷迪夫人，还有三个仆人（她们的名字分别叫艾薇、玛格丽特和贝蒂，她们在故事中出现的并不



多)，他们都住在这所很大的房子里。老教授年事已高，他脸上的大部分地方都和头部一样，蓄满了蓬松的白色须发。孩子们几乎立即就喜欢上了他。但在第一天傍晚，老教授走出来在前门迎接他们的时候，由于他的模样太过古怪，以致于露西（年纪最小的）觉得有点儿怕他。至于艾德蒙（他只稍长于露西），他想放声大笑，为了忍住不笑出声，他不得不一直假装在擤鼻涕。

第一天晚上，他们和老教授互相道过晚安，就回到楼上。男孩们走进了女孩的房间，四个孩子交谈起来。

“我们的运气非常不错。”彼得说，“这儿的一切都棒极了。那个老头儿会让我们做任何想做的事情。”

“我觉得他是个讨人喜欢的老头。”苏珊说。

“哦，得了吧！”艾德蒙说。他已经很累了，却还要装作不累的样子，这使得他的脾气变得很糟糕，“别再继续说这些啦！”

“那我们该说什么好呢？”苏珊答了一句，“无论如何，你都该睡了。”

“你倒学起妈妈的口吻教训起我来了，”艾德蒙说，“你是什么人，来管我什么时候睡觉？你自己先去睡吧！”

“我们是不是最好都去睡觉呢？”露西说，“如果有人听到我们还在说话，一定非骂我们不可。”

“根本不可能，”彼得，“我告诉你们，在这样的房子



里，根本就没人会在意我们说什么。再说，他们肯定听不到我们在说话。从这里到楼下的餐厅要走十分钟的路，中间要经过许多的台阶和过道。”

“那是什么声音？”露西突然说道。这房子远远大过她以前住过的任何一栋房子，一想到那些长长的走廊和一排排通往空房间的大门，她就开始感觉有点毛骨悚然。

“傻瓜，那只是一只鸟。”艾德蒙说。

“是一只猫头鹰，”彼得说，“这里是鸟儿栖息的天堂。我现在要去睡了。我想，明天我们可以来一场探险。在这里，你可以找到任何东西。还记得我们来时路过的那些山吗？还有那一片片的树林？那里也许有老鹰、鹿，甚至会有秃鹫。”

“有獾！”露西说。

“有狐狸！”艾德蒙说。

“还有兔子！”苏珊说。

然而，第二天早晨，却下起了大雨。当他们迫不及待地透过窗子向外望去时，他们既看不到大山，也看不见树林，就连花园里的小溪也消失在雨雾中了。

“没办法，下雨了！”艾德蒙说。他们和教授一起吃过早饭，就来到教授为他们准备的房间里——那是一个狭长的房间，天花板很低，两侧的墙壁分别有两扇可以望向外面的窗户。



“别啰嗦了，艾德蒙，”苏珊说，“说不定过不了一两个小时，雨就停了。而且，我们现在也无事可做。这里有无线电，还有很多书。”

“我可不喜欢这些东西，”彼得说，“我要在这房子里来次探险。”

大家都赞同彼得的这个想法。于是，一场奇遇就此拉开了序幕。在这栋房子里，你似乎永远也走不到尽头，让人觉得里面一定藏着许多意想不到的地方。他们尝试着打开几扇门，不过结果和他们预想的一样，门后面不过都是些闲置的卧室。很快，他们就来到了一个很长的房间，房间里挂满了图画，他们在那儿还发现了一副盔甲。走出这个房间，他们又进入了另一个挂满绿色装饰物的房间，房间角落里放着一把竖琴。接着，他们下了三个台阶，又上了五个台阶，来到楼上的一间小客厅，客厅里有一扇门，通往外面的一个阳台。从客厅出来以后，他们又走进了一系列相互连通的房间，这些房间里摆满了书籍——大多都是些很古老的旧书，有些书的个头儿比教堂里的《圣经》还要大。孩子们逗留了一番，又进入了另外一个房间。这房间里空荡荡的，里面有一个很大很大的衣橱——上面镶着一面穿衣镜。除了窗台上那只褪了色的蓝色花瓶以外，房间里再无其他的东西了。

“这里什么也没有！”彼得说。之后他们就从这个



空荡荡的房间里退了出来，除了露西。她之所以留下来，是觉得这衣橱里一定有些什么，尽管她几乎可以确定这门一定是锁着的。然而，令她意外的是，衣橱的门很轻易地就被打开了，两个樟脑球滚落了出来。

露西朝里面望了望，她看到里面挂着好几件衣服，几乎都是长款的毛皮外套。露西最喜欢这些皮毛的味道和摸上去的感觉。她立即就钻进了这个大衣橱，挤在这些毛皮外套的中间，把自己的脸蛋贴在这些毛茸茸的衣服上面摩擦着。当然，衣橱的门并没有被关上，因为她知道，把自己关进衣橱里是愚蠢的。不一会儿，她发现在第一排衣服的后面还挂着另一排衣服。那里漆黑一片，她向前走去，同时又伸出胳膊来探路，以免自己撞到衣橱的橱壁。她向前迈了一步，接着是第二步、第三步，露西以为自己就要摸到衣橱的橱壁了，但是她却没能如愿。

“这一定是个巨大无比的衣橱！”露西一边暗自想着，一边拨开身边的衣服继续向前走。随后，她注意到自己的脚下传来了咯吱咯吱的响声。“难道是更多的樟脑球吗？”她一边想着，一边弯下腰来，想伸手摸摸那到底是什么。但是她摸到的并不是坚硬而光滑的木头衣橱，而是一种柔软的粉末状的物体，极其冰冷。“这可真奇怪。”她说，又朝前迈了一两步。

紧接着，她发现，碰在自己脸上和手上的已经不再



是顺滑柔软的皮毛，而是一种坚硬带刺的粗糙东西。“怎么回事，这怎么这么像树枝？”露西大喊道。随即，她在前面不远的地方发现了亮光——那亮光应该是在衣橱后壁的位置。然后，一种软绵绵、冷冰冰的东西落在了她的身上。不一会儿，她竟然发现自己身处在夜晚的树林里，脚下是一片积雪，晶莹的雪花从天空飘落下来。

露西感到有些害怕，但是，这也让她隐隐地感到好奇和兴奋。她回头望去，透过那些幽深的、枝枝蔓蔓的树枝，依然能看见衣橱的大门，甚至还能看见衣橱外那个空荡荡的房间（衣橱的大门当然是敞开的，因为她知道只有傻瓜才会把自己关进衣橱里），那边还是白天。“如果有什么事情，我可以从这里跑回去。”露西这样想着，开始继续前行，咯吱咯吱的踩雪声从脚下传来。她穿过树林，向前方的亮光处走去。大约过了十分钟，她走到了亮光处，发现那是一根灯柱。她站在灯柱旁凝视着它，心里猜想着这树林里怎么会有一根灯柱，同时也在思索着下一步该怎么做。这时，她听到一阵“啪嗒”“啪嗒”的脚步声从远处传来。不久，一个长相奇特的人从树林里走了出来，来到了灯柱的亮光之下。

这个人只比露西略高出一点儿，头上遮着一把伞，伞面上满是白色的雪花。他的腰部以上看起来像个人，但是却长着两条山羊腿（上面还覆着黑黝黝的毛发），代



替脚的是一对山羊蹄子。他身后还有一条尾巴，但是露西起初并没有注意到。可能是不想让尾巴拖在雪地里，他把它搭在自己拿伞的那只手臂上。他的脖子上围着一一条红色的羊毛围巾，脸色红扑扑的。他的长相很奇怪，但却非常惹人喜欢。他留着短短的胡须，一头卷曲的头发，额头的两边分别从卷发中伸出两只羊角。他的一只手撑着伞，另一只手臂里抱着几个棕色的纸包。从纸包上落满的雪花可以看出，他是刚刚买完圣诞节所用的物品。原来他就是神话故事中的农牧之神——羊人。当他抬起头看到露西时，不由得大吃一惊，手中的纸包也掉到了地上。

“我的天哪！”羊人惊叫了一声。





第二章

露西发现纳尼亚

“晚上好，”露西说。但是羊人正忙着捡拾散落在地上的纸包，没有来得及回应她。等他把地上的纸包都捡起来，这才向露西微微鞠了一躬。

“晚上好，晚上好，”羊人说道。

“对不起——我并不是好奇——但我认为你就是夏娃的女儿吧？”

“我叫露西，”露西回答说，羊人的话让她感觉有点费解。

“那么，你就是——请原谅我——你



就是他们所说的那个女孩？”羊人问道。

“当然了，我是个女孩。”露西回答说。

“你真的是人类吗？”

“当然了，我是人类。”露西答道，羊人的问话让小女孩困惑了起来。

“肯定是了，没错，”羊人说。“瞧我多么的愚蠢！可是，我以前从来没有见过亚当的儿子和夏娃的女儿。我很高兴，那就是说——”说到这儿，他忽然停了下来，要脱口而出的话戛然而止，好像突然间想起来这些话不该说似的。“我很高兴，很高兴。”他紧接着说，“请允许我做一下自我介绍，我的名字叫图穆纳斯。”

“我很高兴见到你，图穆纳斯先生。”露西说。

“我能问你个问题么，露西，夏娃的女儿，”图穆纳斯先生问道，“你是怎么来到纳尼亚的？”

“纳尼亚？那是个什么地方？”露西问道。

“这片土地就是纳尼亚王国。”羊人说，“我们现在所站的地方，从灯柱一直到东海边上的凯尔帕拉维尔城堡，这一带都属于纳尼亚。那你呢，你是从西边的原始森林来的吗？”

“我？我是从一个空房间的衣橱里进来的。”露西说。

“唉！”图穆纳斯先生用哀伤的口吻说道，“如果我小时候能用些心思学习地理，现在一定会对周边那些奇



怪国家的情况了解得一清二楚，不过现在后悔太晚了。”

“但是那儿根本就不是你所说的奇怪的国家，”露西说，她几乎要哈哈大笑起来，“我就来自于身后的那个地方——至少我是这样认为的——我也不是很确定。那地方这会儿还是夏天。”

“此时，”图穆纳斯先生说，“纳尼亚现在却是冬天，而且这冬天已经持续很长时间了，如果我们继续站在这冰天雪地里聊天，我们一定会感冒的。夏娃的女儿，来自那遥远的‘空屋之国’，笼罩在炎炎的夏日下充满光明的‘衣橱之城’的你，是否愿意到我的家里去，和我一起吃些茶点？”

“非常感谢你，图穆纳斯先生。”露西说，“可是，我在想我是不是该回去了。”

“我的家就在前方的拐弯处。”羊人说，“家里的炉火烧得正旺，屋里有烤面包、沙丁鱼，甚至还有蛋糕。”

“好吧，你真是个好入，”露西说，“但是我不能呆太久。”

“那么请你挎着我的手臂，夏娃的女儿，”图穆纳斯先生说，“我们俩共同撑一把伞。就是这样，现在，往这边走。”

露西发现，自己竟毫不犹豫地和这个长相奇特的人手挽起了手，一起走进了树林，就好像他们是老朋友一般。